**מניפסט המצולות.** הים התיכון / צילום: © Enrico Dagnino © dr / טקסט: © Sébastien Moreu / עיצוב: Julien Maeda / תרגום: © Tongue Tied Ltd. / Éditions Sébastien Moreu & La Grande Librairie de Saint-Tropez / info@themanifestooftheabyss.com / isbn: 978-2-492649-16-5 HEB-ARA / / פרסום חופשי, לא למכירה חוזרת / אין להשליך כפסולת / נייר ממוחזר

**"הצילומים המופיעים במניפסט 'בשביל המהגרים' צולמו בין השנים 1990 עם הגעתם של הפליטים האלבניים הראשונים לחופי פוליה (Puglia) ועד לטביעת הספינות האחרונות לחופי האיים היווניים בשנת 2023. הצילומים הללו מהווים חלק מדיווחים עיתונאיים שפורסמו באלבניה, איטליה, יוון, בוסניה, לוב, סרביה, סומליה, טורקיה, וזאיר"**

**Enrico Dagnino**

ביקשנו מ- Enrico Dagninoגישה לארכיב הצילומים שלו מאחר והמניפסט הזה, שנכתב ב-2023, מתאר מציאות אליה הוא נחשף כבר במשך 33 שנים. הוא נתן לנו יד חופשית להזמין צילומים לפי בחירתנו. הם אינם זהים זה לזה מבחינת מקום, זמן ופעולה, אלא נועדו לתת עדות לזוועה מתמשכת אשר רק מקורותיה משתנים בהתאם לסוגי הטרגדיות מהן לגיטימי לברוח. מדובר בפשע המבוצע בכל רחבי הים התיכון על ידי אלו המכחישים את ההמשכיות הזו, מבתרים את הטרגדיה על ידי ניתוק מקורותיה, ואלו אשר מזמנים את הגורל... הפשע הזה הוא גם שלנו, אלו ששומעים, שותקים, ושוכחים.

**לטרופים בלב ים,**

**לטובעים**

**ולניצולים...**

... בעבר מפרוצ'ידה (Procida) או נאפולי (Napoli); כיום מלוב, סוריה, ומדינות רבות אחרות רחוקות יותר.

**לים התיכון**, ליתומים הללו שלעולם לא ידעו היכן הם נולדו.

**לים התיכון**, ליתומים הללו שיישארו זרים בכל מקום שבו הם נסחפו אל החוף; ואשר לא יוכלו לקוות למשהו טוב יותר מאשר זרמים אכזריים ורוחות רעות אשר ידחקו אותם חזרה הביתה.

לים התיכון, **לאמא הזאת באמצע, שדמעותיה המלוחות האחרונות זורמות אל תוך הים.** ליגון שלה אשר אף שפה לא תוכל לעולם לתת לו שם.

**למהגרים.**

**ליורדי הים** המצילים ומקדמים אותם בברכה. לאלו שדואגים ומנחמים. **למעטים שלא שכחו מה נכון והמתנגדים** לסכנות הטמונות בחוקים המבישים שלנו.

**לגופות הנסחפות**, הסחף המוזר הזה שאף אחד לא מוכן להרים.

**לגופות הללו**, נטולות החיים, לרגע מונפשות באמצעות תאבונם של אוכלי הפגרים אף מבלי לחקות את נחישות האדווה שאינה מאפשרת שום מנוחה לגופות-מתים (corps-morts) הללו, הלבושות בצבעים בהירים (nb: כפל משמעות –למונח הצרפתי corps-mort – מילולית "גופות-מתים", יש משמעות נוספת בצרפתית – "מצופי עגינה" או mooring buoys). אותם מצופי עגינה המאפשרים ליושבי היאכטות ארוחות צהרים שלוות.

**למהגרים, למחשבות הרודפות אותם במהלך החציה, לשעות הבלתי נגמרות, לפחדים שלהם, ללילות החורף הקרים, לצמא, לחום של ימי הקיץ "היפים", למלח השורף עמוק אל תוך הקפלים האינטימיים ביותר של גופותיהם המנושלים.** לאזורים הללו, נטולי התקווה, אשר הם מותירים מאחור, לגדות המפשיטות אותם מכל רכושם לפני גירושם, לחופים הדוחים אותם מיד עם כניסתם לטווח ראייתם.

**לילד שאנחנו האמנו שישן איפשהו בין הים והחוף.** לבושה שלא הייתה צריכה לעזוב אותנו לעולם מאז שהתמונה הזו פלשה למסכים שלנו.

אני אומר "אנחנו" מאחר ואני לא הייתי טוב יותר מאחרים, לא הייתי צריך לאפשר לעוד תמונה להחליף את זו, אשר בתורה הוחלפה על ידי עוד אחת, ועוד אחת...

**להיסטוריה**, אשר ללא ספק תשפוט אותנו לחומרה, ובצדק. לעיניים העצומות שלנו, **לבושה** ממנה אנו מתעלמים ללא הפסק. מאחר וזה מה שכמעט כולנו עושים, כולל אני, בראש ובראשונה, כאן: אנו "בולעים את הבושה שלנו" (כפי שאומרים הצרפתים) שוב ושוב, תוך שאנו מעמידים פנים שאנו מעניקים הנשמה מפה לפה, מבצעים פנטומימה של מחוות מצילות-חיים, כותבים מילים שימושיות וחד משמעיות.

**אנחנו שנמשיך לעשות זאת לאורך זמן, אפילו אם ניתפס בעת מעשה.** זה מאפשר לנו להימנע מלהודות בכך. להשריש זאת בקרב אלו שיבואו אחרינו.

כאילו שאנחנו מנסים להבטיח שהם יהיו נדיבים יותר עימנו מאשר המים הללו השלווים בדרך כלל **היו עבור החברים שהם לעולם לא יכירו, האהובים להם לעולם לא יינשאו, החיוכים שהם לעולם לא יחזירו, הדמעות שהם לעולם לא יחלקו.**

אנחנו.... מאחר ואני לא עושה שום דבר טוב יותר בעצמי.

**לים התיכון**, לגברים ולנשים הללו שחוצים אותו מבלי שהם יודעים טוב יותר מאיתנו האם זה "יותר משפיל להיות" (“more humiliating to be”) נודד (migrant) מאשר מהגר (immigrant). ו... "הבא!" (“Next!”) (NB: "more humiliating to be" ו- "Next!" הינם תרגום של ציטוט הטקסט והכותרת של שיר מאת Jacques Brel בשם "Au suivant!").

**לכל אלו, רבים מידי, שנותרו על החוף, מתים וללא שם**, אך סוף סוף היגרו, וזה כפי הנראה מה שאנו מכנים צחוק הגורל.

**לאלו המנקים את הגופות שלהם שנשטפו** על ידי הים וקושטו בציפוי של מלח, לאלו שנותנים להם שם למרות המספרים הנכפים עליהם ומברכים את פניהם מבלי שתהייה להם כל תקווה לקבל תגובה.

**ולהם**, שאכלסו את הגופות הללו והיו רוצים להודות לבני האדם שטיפלו בהם בדרכם האחרונה, במקום לתת לשרידים הנרקבים והטרופים שלהם לרדוף אותם.

**אך מעל לכל, לכל אלו שלעולם לא נוכל לספור או לתת להם שם, שנסחפו אל עומקי הים התיכון והוסתרו על ידי חומת השתיקה המקיפה אותנו.** החומה שהקמנו על ידי קשירת קשר עם אלו שאנו טוענים שאנו מגינים על עצמנו מפניהם. חומת השתיקה הזו הרבה יותר גבוהה, איתנה ונוקשה מאשר חומות שנבנו מבטון, עץ או ברזל אליהן אנו מתייחסים...

**ושוב, במחזוריות של הרגלים רעים, אנו מקבלים על עצמנו התעלמות מהבושה שלנו.**

עם או בלי אמונה, **נוכל להבין** מה שיש לכל הדתות לומר, עם או בלי בחינה עצמית, **נוכל להטיל ספק** בכל הפילוסופיות, בדיוק כמו שאם או בלי אמונה נוכל להתמודד עם כל האידיאולוגיות שעדיין מחוברות לשכל הישר. ומה שאנחנו שומעים, התשובה, אשר מוצעת לנו, הטענה המועלית, היא ש**לכל גורל יש משמעות, ללא תלות בהיותו אישי או חברתי.**

**והגורל של הגופות הללו הנרקבות במיכלים נעולים, מתוך עשרות האלפים הללו שטבעו לאחר שהורעבו למוות, הגורל של כל אחד מהם יהיה, במוקדם או במאוחר, להוקיע ולתת עדות.**

על אף הגורל המשותף המבהיל שלהם, **הגורל של כל אחד מהם יחשוף את הפשעים שלנו. הדממה שלנו נועלת את הדלת בדיוק באותה מידה כמו הפושע שמסובב את המנעול.**

**אטלנטיס תהייה בית המשפט שלנו וקברי האחים הללו במצולות יהיו תובעינו הקשוחים ביותר.** הרווחנו את כל זה, בדיוק כמו שהרווחנו את המבט של ילדינו הנמנעים מעינינו המתחננות. **כל הסיבות בעולם לעולם לא יצדיקו נטישת ילד, אישה או גבר השואפים להגיע לחיים חדשים והפקרתם למעמקי הים אשר היינו רוצים שיהיו דוממים.**

נבלעת, טבועה וקפואה, הזעקה האחרונה של אחד מהם בלבד מספיקה בכדי לגרום לדולפין העדין ביותר כמו גם ללווייתן הקטלן הפראי ביותר לשקוע ביגון קודר.

אך פסק הדין החמור ביותר לא ייצג דבר. הוא לא ייצג דבר בהשוואה למה שכבר הבאנו על עצמינו, מבלי שנהיה מודעים בזמן למציאות שלו, למשמעות שלו, להיקפו, או להשלכותיו. **הפיכת הים התיכון לים נטול אופק כבר גורר את הכחדת התקווה בכל החזיתות. ללא תלות בגאות הנכנסת או היוצאת... הים בכל מקרה יהיה מת: אנחנו מכוונים את ערש הציוויליזציה שלנו אל עבר הקבר שלה, אשר לא ניתן לברוח מפניו.**

ומאחר שאנו נותרים עם רשלנות ואמונות תפלות, הייתי רוצה להתייחס בכמה מילים לרוחצים בים בימי הקיץ ולילדים אשר, למרבה המזל, עדיין צוחקים גם על סף התחממות גלובלית שמבטיחה להיות קפואה... המחשבות שלי נשואות אליהם כהזמנה: "**החזיקו אצבעות ושמרו על אצבעותיכם מוחזקות, והמשיכו כך למשך זמן ארוך, החזיקו אותן חזק ואף חזק יותר ולמשך זמן ארוך עוד יותר. זה לגמרי חסר תכלית אפילו כאשר זה מלווה במשאלות הכנות ביותר.... זה לגמרי חסר תכלית מלבד העובדה שכאשר אתם מבצעים את הטקס התמים הזה, לא תעשו שום דבר רע עם האצבעות שלכם.**"

עבור המהגרים (המשך יבוא... Alas! )

Sébastien Moreu

בן למהגרים

פרסום זה הינו תוצאה של יוזמה פרטית של המפרסמים. הוא אינו רעיון של אגודה, עמותה (NGO), מוסד או חברה, אלא יוזמה פשוטה. על כן, אין לו לגיטימציה לגייס כספים או לנקוט בכל פעולה מלבד להחיות את הדיון ולעורר את הזיכרון והמודעות לטרגדיה שמתקיימת כבר שלושים שנה. הוא גם לא נתמך על ידי אגודה, עמותה (NGO), או ארגון פוליטי או דתי כלשהו.

מעבר לכך, העמותות (NGOs) והאגודות המפורטות להלן במסגרת בקשה לתרומות נבחרו אך ורק על בסיס מחקר שבוצע על ידי צוות העורכים. לא הייתה כל תכתובת או תקשורת עם הגופים הנבחרים. טרם ביצוע תשלום כלשהו, צוות העורכים ממליץ לקוראים לקרוא אודות התפתחותן של פעולותיהם של כל אחד מהארגונים ותקפות הקישורים, ולבצע את המחקר האישי שלהם אודות ארגונים אחרים אשר הצרכים וצורות הפעולה הספציפיות שלהם קרובים יותר לעמדותיהם האישיות. הקישורים הינם לאתרים המספקים מידע אודות פעולות וצרכים, כמו גם לטפסי תרומות המבוקשות ישירות על ידי מקבליהן.

קיימות גרסאות דו-לשוניות נוספות: ספרדית/פורטוגזית (SPA-POR/POR-SPA), איטלקית/יוונית (ITA-ELL/ELL-ITA), צרפתית/אנגלית (FRA-ENG/ENG-FRA), גרמנית/טורקית (DEU-TUR/TUR-DEU), ערבית-פרסית (ARA-FAS/FAS-ARA). חלקן עשויות להיות זמינות רק באתר או ברשתות שלנו:

**www.themanifestooftheabyss.com**

\*\* איילן, הילד שטבע וגופתו נשטפה על החוף בטורקיה ב-2005, צילום © Nilüfer Demir / סוכנות הידיעות Doğan, צילום מסך לבקשתנו מהמחשב הנייד שלו על ידי Enrico Dagnino ב-2023.

**תודות:**

Konstantinos E. Balikos / Robert Brunton / Federica Casanova / Kali Itouad / Adam Khada / N. Kortesakis / Caroline Mangez / Dominique Mboungou - Momy Personnalisation, Paris / Dr Alain Moreu / Doriano Navarra / Rudy Ricciotti / Catherine Roussey / Dale Tomlin / Greta Williamson - Tongue Tied, Manchester / Angela ו- Giancarlo Zampollo - Litho Art, Torino / Claudia Zini.

**לתרומות:**

**SOS MÉDITERRANÉE**

**MÉDECINS SANS FRONTIÈRES**

**MOAS**

**SAVE THE CHILDREN ]הצילו את הילדים[**